

Integration Atlas for the City of Brühl—

Guide to Important Addresses for Immigrants

Brühl Şehri Entegrasyonu Atlası—

Göçmenler için en önemli adresler rehberi

Άτλας ενσωμάτωσης του Δήμου Μπρυλ—

Οδηγός σημαντικών διευθύνσεων για τους μετανάστες

Атлас интеграции города Брюля—

Путеводитель с перечислением важных адресов для мигрантов

Atlas integracyjny miasta Brühl—

Przewodnik po ważnych adresach dla mieszkańców o położu migracyjnym

Integracioni atlas Grada Brühl—

Putokaz migrantima za važne adrese

Atlas de l'intégration de la Ville de Brühl—

Guide et adresses importantes pour immigrants



Integrationsatlas

Wegweiser zu wichtigen Adressen für Zugewanderte

Inhaltsverzeichnis

Grußwort des Bürgermeisters

I Einführung in den Integrationsatlas

II Verzeichnis der Einrichtungen

- | | | | |
|-----------------------------------|----|---------------------------|----|
| 1. Sprache | 13 | 4. Integration und Jugend | 25 |
| 2. Bildung, Ausbildung und Arbeit | 17 | 5. Sport und Wohnen | 29 |
| 3. Kultur und Religion | 21 | 6. Gemeinwesenarbeit | 33 |

III Einrichtungen im Integrationsbereich, alphabetisch sortiert

IV Kindertagesstätten und Schulen

V Städtische Einrichtungen und Behörden

VI Stadtplan

Seite

Table of Contents

Page

Greeting from the mayor

I Introduction to the Integration Atlas

II List of facilities

- | | | | |
|---------------------------------------|----|--------------------------|----|
| 1. Language | 13 | 4. Integration and youth | 25 |
| 2. Education, training and employment | 17 | 5. Sport and living | 29 |
| 3. Culture and religion | 21 | 6. Community work | 33 |

III Integration-related facilities, listed alphabetically

IV Day care centres and schools

V Municipal institutions and authorities

VI City map

İçindekiler

Belediye Başkanının Selamlama sözü

I Entegrasyon Atlasına Giriş

II Kuruluşların Listesi

- | | | | |
|--------------------------|----|---------------------------|----|
| 1. Dil | 13 | 4. Entegrasyon ve Gençlik | 25 |
| 2. Eğitim, Öğrenim ve İş | 17 | 5. Spor ve İkamet | 29 |
| 3. Kültür ve Din | 21 | 6. Belediye Çalışmaları | 33 |

III Entegrasyon alanındaki kuruluşlar, alfabetik olarak sıralanmış

IV Kreşler ve Okullar

V Devlet kuruluşları ve resmi daireler

VI Şehir Planı

Sayfa

Πίνακας περιεχομένων

Σελίδα

Χαιρετισμός του δημάρχου

I Εισαγωγή στον άτλαντα ενσωμάτωσης

II Κατάλογος των ιδρυμάτων

- | | | | |
|---|----|-----------------------------|----|
| 1. Γλώσσα | 13 | 4. Ενσωμάτωση και νεότητα | 25 |
| 2. Εκπαίδευση, ετεκπαίδευση και εργασία | 17 | 5. Αθλητισμός και κατοικία: | 29 |
| 3. Πολιτισμός και θρησκεία | 21 | 6. Κοινωνική εργασία | 33 |

III Εγκαταστάσεις στον τομέα ενσωμάτωσης κατά αλφαβητική σειρά

IV Παιδικοί σταθμοί και σχολεία

V Δημοτικά ιδρύματα και υπηρεσίες

VI Χάρτης της πόλεως



Содержание

Приветственное слово мера города

I Введение в Атлас интеграции

II Список организаций и учреждений

- | | | | |
|---|----|--------------------------|----|
| 1. Язык | 13 | 3. Культура и религия | 21 |
| 2. Образование, профессиональное образование и работа | 17 | 4. Интеграция и молодежь | 25 |
| | | 5. Спорт и проживание | 29 |
| | | 6. Общественная работа | 33 |

III Алфавитный список организаций и учреждений, работающих в области интеграции

IV Детские ясли/сады и школы

V Городские учреждения и ведомства

VI План города

Страница

5

9

12

21

25

29

33

36

44

52

58

Spis treści

Słowa powitania ze strony Pana Burmistrza

I Wstęp do atlasu integracyjnego

II Wykaz instytucji

- | | | | |
|----------------------------------|----|-----------------------------|----|
| 1. Język | 13 | 4. Integracja i młodzież | 25 |
| 2. Edukacja, kształcenie i praca | 17 | 5. Sport i mieszkanie | 29 |
| 3. Kultura i religia | 21 | 6. Praca na rzecz wspólnoty | 33 |

III Instytucje integracyjne w kolejności alfabetycznej

IV Przedszkola i szkoły

V Miejskie instytucje i urzędy

VI Plan miasta

Strona

5

9

12

25

29

33

36

44

52

58

Sadržaj

Pozdravna riječ gradonačelnika

I Uvod u integracioni atlas

II Popis ustanova

- | | | | |
|-------------------------------------|----|---------------------------|----|
| 1. Jezik | 13 | 4. Integracija i omladina | 25 |
| 2. Obrazovanje, učenje zanata i rad | 17 | 5. Sport i stanovanje | 29 |
| 3. Kultura i religija | 21 | 6. Društveni rad | 33 |

III Ustanove u oblasti integracije, prema abecedi

IV Dječiji vrtići i škole

V Gradske ustanove i službe

VI Plan grada

Strana

5

9

12

25

29

33

36

44

52

58

Sommaire

Mot de bienvenue du maire

I Introduction à l'Atlas de l'intégration

II Liste des institutions

- | | | | |
|------------------------------------|----|----------------------------|----|
| 1. Langue | 13 | 4. Intégration et jeunesse | 25 |
| 2. Education, formation et travail | 17 | 5. Sport et habitat | 29 |
| 3. Culture et religion | 21 | 6. Travail social | 33 |

III Institutions actives dans le domaine de l'intégration, par ordre alphabétique

IV Garderies et écoles

V Organismes et autorités administratives communales

VI Plan de la ville

Page

5

9

12

25

29

33

36

44

52

58





www.integration.bruehl.de

„Integration ist leben, leben ist Brühl.“

Grußwort des Bürgermeisters

Liebe ausländische Mitbürgerinnen und Mitbürger,

Brühl hat ca. 46.000 Einwohnerinnen und Einwohner, wovon 12 % einen ausländischen Pass besitzen.

Viele von ihnen leben erst seit kurzer Zeit in der Stadt, andere wohnen schon länger mit oder ohne Familie hier, lassen Familienmitglieder nachkommen, gründen eigene Familien. Einige gründen Vereine, Unternehmen und tragen somit zu einer kulturellen und wirtschaftlichen Vielfalt in unserer Stadt bei.

Damit Sie sich in unserer Stadt besser zurechtfinden und orientieren können, habe ich mich dazu entschlossen, für Sie einen Integrationsatlas als Wegweiser aufzulegen, der Ihnen zur Begleitung und Orientierung für die unterschiedlichen Angebote in der Stadt Brühl dienen soll.



In diesem Atlas finden Sie verschiedenen Themenfeldern zugeordnete Initiativen und Vereine, Beratungsstellen, religiöse Einrichtungen und Behörden mit ihren Adressen und Kontaktdaten. Sie halten die Erstausgabe des Integrationsatlas der Stadt Brühl in der Hand. Der Atlas erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

Ich freue mich, wenn Sie mir Ihre etwaigen gewonnenen Erkenntnisse über Neues in Brühl oder auch grundsätzliche Änderungen umgehend mitteilen.

Ich wünsche Ihnen viel Spaß beim Durchblättern und Aufsuchen nach geeigneten Informationen für Sie.

Ihr

Michael Kreuzberg
Bürgermeister der Stadt Brühl

Greeting from the mayor

Dear fellow multi-national citizens,

Brühl has approximately 46,000 residents, 12 % of which hold foreign passports.

Many have just recently moved to the city, while others have been living here for quite a while with or without family, have family members come join them or start their own families. Some of them establish their own associations or businesses, thus contributing to the cultural and economic diversity of our city.

For better orientation and to help you get your bearings in our city, I decided to publish an Integration Atlas for you, which is meant to serve as your companion and guide to the various items the City of Brühl has to offer you.

In this atlas you'll find initiatives and clubs, counselling centres, religious institutions and public authorities with addresses and contact information listed under the various subject headings. You are holding the first edition of the City of Brühl's Integration Atlas in your hand. The atlas does not claim to be exhaustive.

I look forward to hearing about any new insights you might have gained about Brühl or about any fundamental changes.

Have fun thumbing through and discovering the information that's important to you.

Belediye Başkanının Selamlama sözü

Sevgili Yabancı Vatandaşlar,

Brühl yaklaşık 46.000 nüfusa sahiptir, bu nüfusun % 12'si yabancı pasaport sahibidir. Bir çoğunuz kısa bir süreden beri bu şehirde yaşıyor, diğer bir kısmınız daha uzun bir süredir ailesiyle beraber veya ailesi olmadan burada yaşıyor, aile bireylerini buraya getirtiyor, kendi ailesini kuruyor. Bazılarınız dernek, şirket kuruyor ve böylelikle şehrimizin kültürel ve ekonomik çeşitliliğine katkıda bulunuyor.

Şehrimizde yolunuzu daha iyi bulabilmeniz ve bilgi edinebilmeniz için, size Brühl şehrinde çeşitli olanaklara ilişkin eşlik edecek ve bilgi verecek olan, rehber niteliğinde bir entegrasyon atlası yayınlamaya karar verdim.

Bu atlasta çeşitli konu alanlarına göre sınıflandırılmış girişimleri ve dernekleri, danışmanlık merkezleri, dini kurumları ve daireleri, adresleri ve irtibat bilgileri ile birlikte bulabilirsiniz. Brühl Şehri Entegrasyon Atlasının ilk baskısı elinize ulaştırılacaktır. Atlas eksiksizlik hakkı doğurmamaktadır.

Brühl'deki yenilikler ile ilgili edinmiş olduğunuz bilgilerinizi veya temel değişiklikleri ivedilikle bana bildirirseniz, çok memnun olurum.

Sayfaları karıştırırken ve size hitap eden bilgileri ararken size bol eğlenceler diliyorum.

Χαιρετισμός του δημάρχου

Αγαπητοί αλλοδαποί συμπολίτισες και συμπολίτες, το Μπρүл έχει 46.000 περίπου κατοίκους εξ' αυτών το 12 % κατέχει ένα ξένο διαβατήριο. Πολλοί εξ' αυτών ζουν εδώ και μικρό χρονικό διάστημα στην πόλη μας, άλλοι πάλι κατοικούν εδώ και μακρό χρονικό διάστημα με ή χωρίς την οικογένειά τους στην πόλη μας, άλλοι πάλι φέρνουν τα μέλη της οικογένειάς τους εδώ και άλλοι πάλι δημιουργούν καινούργιες οικογένειες. Μερικοί ιδρύουν συλλόγους, επιχειρήσεις και συμβάλλουν στην πολιτιστική και οικονομική πολυποικιλότητα της πόλης μας. Για να μπορείτε να ενημερώνεστε σωστά και να προσανατολιζέστε καλύτερα στην πόλη μας έχω λάβει την απόφαση να εκδώσω έναν άτλαντα ενσωμάτωσης ως οδηγό που στοχεύει να σας εξυπηρετήσει συνοδεύοντας και προσανατολίζοντάς σας για τις διάφορες προσφορές του δήμου του Μπρүл.

Σ' αυτόν τον άτλαντα θα βρείτε διάφορα επί μέρους θέματα που αντιστοιχούν σε πρωτοβουλίες και συλλόγους, ιδρύματα συμβουλών, θρησκευτικά ιδρύματα και υπηρεσίες με τις διευθύνσεις τους και στοιχεία για να μπορείτε να επικοινωνήσετε μαζί τους. Εσείς κρατάτε στα χέρια σας την πρώτη έκδοση του άτλαντα ενσωμάτωσης του Δήμου Μπρүл. Ο Άτλας δεν διεκδικεί κανέναν τίτλο αρτιότητας. Θα χαρώ πολύ εάν με ενημερώσετε άμεσα για καινούργια δεδομένα στο Μπρүл ή για βασικές αλλαγές. Σας εύχομαι καλή διασκέδαση ξεφυλλίζοντας αυτόν τον άτλαντα και ψάχνοντας για χρήσιμες για σας πληροφορίες.

Приветственное слово мера города

Дорогие сограждане, приезжающие из-за границы!

Город Брюль имеет примерно 46.000 жителей, из них 12% имеют иностранный паспорт. Многие из них не так давно проживают в городе, другие находятся тут уже более длительный период с членами семьи или без них вызывают сюда своих родственников или создают собственную семью. Некоторые создают общества, корпорации и предприятия и этим обогащают культурную и экономическую разнообразность нашего города. Для того, чтобы Вы лучше смогли ориентироваться в нашем городе, я принял решение создать для Вас Атлас интеграции. Пусть этот Атлас будет Вашим верным спутником и путеводителем при поиске необходимых Вам учреждений и услуг города Брюля.

В настоящем Атласе Вы найдете адреса и контактные данные инициативных групп, организаций, консультационных и религиозных учреждений, а также официальных ведомств с разделением по видам работ. В Ваших руках первое издание этого Атласа интеграции города Брюля. Конечно, он не претендует на то, что он охватывает полностью все возможно интересующие Вас темы.

Буду рад, если Вы обогатите содержание Атласа своим собственным опытом и сообщите мне, какие необходимо внести принципиальные изменения.

Надеюсь, что Вы с удовольствием пролистаете настоящий Атлас и найдете в нем необходимую Вам информацию.

Słowa powitania ze strony Pana Burmistrza

Drodzy zagraniczni współmieszkańcy,

Miasto Brühl liczy około 46.000 mieszkańców, z czego 12 % posiada zagraniczne paszporty. Wielu z Państwa mieszka w naszym mieście dopiero od niedawna, niektórzy mieszkają tu już dłużej z rodzinami bądź bez nich, sprowadzają do nas członków swoich rodzin, zakładają własne rodziny. Niektórzy zakładają też stowarzyszenia, firmy, wnosząc tym samym swój wkład do kulturowej i ekonomicznej różnorodności naszego miasta.

Żeby ułatwić Państwu rozeznanie i orientację w naszym mieście, postanowiłem wydać atlas integracyjny, który będzie Państwa towarzyszem i przewodnikiem, pozwalającym zorientować się w najróżniejszych ofertach miasta Brühl.

W atlasie znajdą Państwo różne inicjatywy i stowarzyszenia, placówki doradcze, organizacje religijne oraz urzędy, przyporządkowane do różnych zakresów tematycznych, wraz z ich adresami i informacjami kontaktowymi.

Trzymają Państwo w ręku pierwsze wydanie atlasu integracyjnego miasta Brühl. Nie udzielamy żadnych gwarancji w zakresie kompletności niniejszej publikacji.

Cieszyłoby mnie, gdyby informowali mnie Państwo bezzwłocznie o ewentualnych znanych Państwu nowościach w Brühl jak również o wszelkich zasadniczych zmianach.

Życzę przyjemnego przeglądania niniejszej publikacji i wyszukiwania przydatnych dla Państwa informacji.

Pozdravna riječ gradonačelnika

Drage strane sugrađanke i dragi strani sugrađani,

Brühl ima oko 46.000 stanovnika, od čega 12 % posjeduje strani pasoš. Mnogi od njih žive tek kratko vrijeme u gradu, drugi stanuju ovdje već duže sa ili bez porodice, drugi dovode kasnije članove porodice, zasnivaju sopstvene porodice. Neki od njih osnivaju udruženja, preduzeća i time doprinose kulturnoj i privrednoj raznolikosti u našem gradu.

Da biste se mogli bolje snalaziti i orijentisati u našem gradu, odlučio sam, da za Vas izdam integracioni atlas kao putokaz, koji će Vama služiti kao pratnja i orijentacija za razne ponude u gradu Brühl-u.

U ovom atlasu ćete naći inicijative i udruženja koja se bave raznim temama, savjetovališta, vjerske ustanove i službe sa adresama i kontaktima. U rukama imate prvo izdanje integracionog atlasa Grada Brühl-a. Atlas nije potpun.

Bilo bi mi drago, kada biste me odmah obavijestili o eventualnim novim saznanjima, o novostima u Brühl-u ili o načelnim promjenama.

Želim Vam dobru zabavu pri prelistavanju i potrazi za pogodnim informacijama za Vas.

Mot de bienvenue du maire

Chers concitoyennes et concitoyens étrangers,

Brühl a une population d'env. 46.000 habitantes et habitants dont 12 % sont titulaires d'un passeport étranger.

Un grand nombre parmi eux vivent depuis peu de temps seulement dans la ville, tandis que certains habitent ici depuis longtemps avec ou sans famille, y font un regroupement familial, fondent leur propres familles. Certains fondent des associations, des entreprises et contribuent ainsi à la diversité culturelle et économique de notre ville.

Afin de vous permettre une meilleure orientation dans notre ville, j'ai décidé de publier à votre attention un atlas de l'intégration sous forme de guide à travers les différentes offres de la Ville de Brühl.

Cet atlas contient, en fonction de divers champs thématiques correspondants, une liste d'initiatives et associations, de bureaux de conseil, d'instituts religieux et d'autorités administratives avec leurs adresses et données de contact. Vous tenez en main la première édition de l'Atlas de l'intégration de la Ville de Brühl. Cet atlas ne prétend en aucun cas être exhaustif.

Je vous serais gré de bien vouloir me communiquer les impressions que vous avez éventuellement gardées sur les nouveautés constatées à Brühl ou m'informer immédiatement sur les changements fondamentaux.

Je vous souhaite beaucoup de plaisir à la lecture du présent guide et de succès à la recherche des informations dont vous avez besoin.





Einführung in den Integrationsatlas

Sehr geehrte Leserinnen und Leser,

mit dem vorliegenden Integrationsatlas möchte ich die Angebote, die in der Stadt Brühl im Integrationsbereich bestehen, in transparenter und gebündelter Form aufführen. So können Sie sich besser orientieren und haben alle Organisationen und Einrichtungen auf einen Blick. Besonders wichtig ist es mir dabei, dass die Informationen auch in den Herkunftssprachen der unter uns lebenden Menschen mit Migrationshintergrund dargestellt werden. Daher wurde dieser Integrationsatlas in 7 Sprachen über-



setzt, die den größten Gruppen der ausländischen Bevölkerung in Brühl entsprechen: Türkisch, Russisch, Griechisch, Polnisch, Serbo-Kroatisch, Englisch und Französisch. Somit können auch die älteren Migrantinnen und Migranten und die neu Zugewanderten, die noch keine ausreichenden Deutschsprachkenntnisse besitzen, diese Broschüre und damit auch die vorhandenen Angebote nutzen.

Während im ersten Teil des Integrationsatlases den verschiedenen Themenbereichen Einrichtungen zugeordnet werden, werden im zweiten Teil die Einrichtungen mit Adressen und Angeboten aufgeführt. Die Kindertagesstätten und Schulen wurden auf Grund ihrer großen Zahl separat aufgeführt. Um mehr über ihre Angebote im Bereich Bildung und Sprachförderung zu erfahren, kontaktieren Sie diese Einrichtungen bitte direkt. Ich hoffe, dass der vorliegende Integrationsatlas Ihnen so manche Kontaktaufnahme erleichtert und Türen öffnet.

Ihre Integrationsbeauftragte
Petra Rempe

Introduction to the Integration Atlas

Dear Readers,

With this Integration Atlas, I am pleased to present the City of Brühl's offerings pertaining to integration in a transparent and compact form. This way you can better orientate yourselves and see all of the available organizations and institutions at a glance. It is particularly important to me that the information is given in the native language of those citizens with a migration background living among us. Consequently, this Integration Atlas was translated into the 7 languages of the major groups of foreign inhabitants in Brühl: Turkish, Russian, Greek, Polish, Serbo-Croatian, English and French. This also allows older migrants and the newly arrived migrants, whose knowledge of German is not yet sufficient, to use this brochure and access the offers within.

While in the first part of the Integration Atlas the facilities are listed by subject, the second part details the addresses and offers of these facilities. Due to the great number of day care centres and schools, they are listed separately. In order to find out more about their offers of education and language courses, please contact these facilities directly. I hope that this Integration Atlas will help you to make contacts and open doors for you.

Your Integration Representative,
Petra Rempe



Entegrasyon Atlasına Giriş:

Sayın Okuyucular,

Bu entegrasyon atlası ile Brühl Şehrinde entegrasyon alanında mevcut olan olanakları şeffaf ve bir paket halinde takdim etmek istiyorum. Böylelikle daha iyi bir şekilde bilgi sahibi olur, bütün organizasyonlar ve kuruluşlar tek bakışta elinizin altında olur. Benim için özellikle önemli olan, bilgilerin aramızda yaşamakta olan göçmen kökenli insanların ana dillerinde de verilmesidir. Bu sebepten dolayı bu entegrasyon atlası, Brühl'deki yabancı nüfusun çoğunluğuna hitap eden 7 dile tercüme edilmiştir: Türkçe, Rusça, Yunanca, Lehçe, Sırp-Hırvatça, İngilizce ve Fransızca. Böylelikle hem yaşlı göçmenler hem de yeni gelen, henüz yeterli seviyede Almanca bilmeyen göçmenler de bu broşürden ve dolayısı ile mevcut olanaklardan faydalanabilir.

Entegrasyon atlasının ilk kısmında çeşitli konu alanlarına sahip kuruluşlar yer alırken, ikinci kısımda kuruluşlar adresleri ve sunduğu olanaklar ile birlikte verilmiştir. Kreşler ve okullar sayılarının çok fazla olmasından dolayı ayrı olarak verilmiştir. Eğitim ve dil desteği konusunda kuruluşların sunduğu olanaklar hakkında daha fazla bilgi edinmek için, lütfen kuruluşlar ile doğrudan irtibata geçiniz. Bu entegrasyon atlasının size bazı irtibatların kurulmasını ve kapıların açılmasını kolaylaştırmasını ümit ediyorum.

Entegrasyon Görevliniz
Petra Rempe

Εισαγωγή στον άτλαντα ενσωμάτωσης:

Αξιότιμοι αναγνώστριες και αναγνώστες,

με τον προκείμενο άτλαντα ενσωμάτωσης επιθυμώ να σας παρουσιάσω τις προσφορές, οι οποίες υπάρχουν στο τμήμα ενσωμάτωσης του Δήμου Μπρυλ, σε διαφανή και συνολική μορφή. Έτσι μπορείτε να προσανατολιστείτε καλύτερα και έχετε με μια ματιά όλες τις οργανώσεις και τα ιδρύματα μπροστά σας. Ιδιαίτερα σημαντικό είναι για μένα στην προκειμένη περίπτωση, ότι οι πληροφορίες δίδονται επίσης και στη γλώσσα προέλευσης των ανθρώπων με ιστορικό μεταναστών που ζουν κάτω από την δικαιοδοσία του δήμου. Γι' αυτό το λόγο αυτός ο άτλας ενσωμάτωσης μεταφράστηκε σε 7 γλώσσες οι οποίες αντιστοιχούν στις μεγαλύτερες ομάδες ξένου πληθυσμού στο Μπρυλ: Τουρκικά, Ρωσικά, Ελληνικά, Πολωνικά, Σερβο-Κροατικά, Αγγλικά και Γαλλικά. Έτσι μπορούν να χρησιμοποιούν αυτόν τον άτλαντα τόσο οι παλιές μετανάστριες και οι παλιοί μετανάστες όσο και οι νεοφερμένοι, οι οποίοι κατέχουν τη γερμανική γλώσσα σε ελάχιστο ικανοποιητικό βαθμό και με τη βοήθειά του να αξιοποιούν τις προτεινόμενες προσφορές. Επειδή στο πρώτο μέρος του άτλαντα ενσωμάτωσης δίνεται προτεραιότητα στη θεματική ενότητα των ιδρυμάτων, στο δεύτερο μέρος αναφέρονται τα ιδρύματα με διευθύνσεις και προσφορές. Οι παιδικοί σταθμοί και τα σχολεία αναφέρονται ξεχωριστά λόγω του μεγάλου τους αριθμού. Για να κατατοπιστείτε καλύτερα σχετικά με τις προσφορές στο θέμα της εκπαίδευσης και της ενίσχυσης στη γλώσσα, απευθυνθείτε απευθείας στην αρμόδια υπηρεσία. Εύχομαι ο προκείμενος άτλας ενσωμάτωσης να σας προσφέρει μια τέτοια επικοινωνία και να σας ανοίγει τις πόρτες.

Η ανταποκρίτρια ενσωμάτωσής σας
Πέτρα Ρέμπε

Введение в Атлас интеграции:

Уважаемые читательницы и читатели!

В настоящем Атласе я хочу перечислить в наглядной и сжатой форме те услуги и возможности, которые предлагаются и существуют в городе Брюле в области интеграции. Атлас позволит Вам лучше ориентироваться, одним взглядом Вы сможете познакомиться со всеми организациями и учреждениями. Для меня было очень важно, чтобы эта информация была предоставлена и на тех языках, которые являются языком страны происхождения проживающих у нас мигрантов. Поэтому, настоящий Атлас интеграции переведен на 7 языков. Это те языки, на которых чаще всего говорят жители-мигранты нашего города Брюля: турецкий, русский, греческий, польский, сербохорватский, английский и французский языки. Таким образом, и старшее поколение мигрантов и молодые мигранты, которые еще не владеют в достаточной мере немецким языком, могут воспользоваться настоящей брошюрой и приведенными в ней услугами.

В первой части Атласа интеграции приведены организации и учреждения из различных областей и тем. Во второй части Атласа эти организации и учреждения указаны со своим адресом и с предоставляемыми ими услугами. Детские ясли/сады, а также школы, ввиду их большого количества, перечислены отдельно. Если Вы хотите узнать больше о предлагаемых ими услугах в областях образование и улучшение языковых навыков, прошу Вас установить непосредственный контакт с этими учреждениями. Надеюсь, что настоящий Атлас интеграции облегчит Вам вступить в контакт и поможет Вам "открывать необходимые двери".

Ваша

Petra Rempe,

уполномоченная городской администрации по вопросам интеграции

Wstęp do atlasu integracyjnego

Szanowni Czytelnicy,

W niniejszym atlasie integracyjnym chciałam przekazać Państwu w przejrzystej i zwięzłej formie informacje na temat ofert integracyjnych miasta Brühl. Uzyskają Państwo dzięki temu lepszą orientację a jeden rzut oka wystarczy, żeby zdobyć informacje na temat wszystkich organizacji i instytucji. Szczególnie ważne jest dla mnie przy tym, żeby informacje były prezentowane w językach krajów pochodzenia żyjących wśród nas mieszkańców o podłożu migracyjnym. Dlatego też niniejszy atlas integracyjny został przetłumaczony na siedem języków, odpowiadających największym grupom zagranicznej ludności żyjącej w Brühl: turecki, rosyjski, grecki, polski, serbsko-chorwacki, angielski i francuski. Dzięki temu z niniejszej broszury i zawartych w niej ofert będą mogły skorzystać zarówno starsze osoby o podłożu migracyjnym jak i te osoby, które przybyły do nas niedawno a które nie opanowały jeszcze w dostatecznym stopniu języka niemieckiego.

W pierwszej części atlasu integracyjnego do poszczególnych dziedzin tematycznych zostały przyporządkowane odpowiednie instytucje, natomiast druga część zawiera wykaz tych instytucji wraz z ich adresami i ofertami. Przedszkola i szkoły zostały podane oddzielnie z uwagi na dużą ilość tych placówek. W celu uzyskania dokładniejszych informacji o ofertach z zakresu edukacji i nauki języka proszę o bezpośredni kontakt z tymi placówkami. Mam nadzieję, że niniejszy atlas ułatwi Państwu nawiązanie kontaktu i otworzy przed Państwem drzwi.

Pełnomocnik ds. integracji
Petra Rempe

Uvod u integracioni atlas

Vlro poštovani čitaoci,

u ovom integracionom atlasu želim u transparentnom i sažetom obliku navesti ponude, koje postoje u gradu Brühl-u u oblasti integracije. Tako se možete bolje orijentirati i imate sve organizacije i ustanove na jednom mjestu. Pri tome mi je naročito važno, da su informacije i na maternjim jezicima ljudi sa migrantskim porijeklom koji žive kod nas. Stoga je ovaj integracioni atlas preveden na 7 jezika, koji odgovaraju najvećim grupama stranog stanovništva u Brühl-u: turski, ruski, grčki, poljski, srpski/hrvatski, engleski i francuski. Na taj način i starije migrantkinje i migranti a i novi doseljenici, koji ne vladaju još dovoljno njemačkim jezikom, mogu koristiti ovu brošuru a time i postojeće ponude.

Dok se u prvom dijelu integracionog atlasa mogu povezati razne teme sa raznim ustanovama, u drugom dijelu su navedene ustanove sa adresama i ponudama. Dječiji vrtići i škole su zbog velikog broja navedeni posebno. Da bi što više saznali o ponudama ustanova u oblasti obrazovanja i unaprijeđenja jezika, kontaktirajte direktno te ustanove. Nadam se, da će Vam ovaj integracioni atlas olakšati kontakt.

Vaš ovlaštenik za integraciju
Petra Rempe

Introduction à l'Atlas de l'intégration

Chères lectrices, chers lecteurs,

Dans le présent Atlas de l'intégration, je me propose de vous présenter, sous forme transparente et concise, les offres de la Ville de Brühl dans le domaine de l'intégration. Cette bonne vue d'ensemble de toutes les organisations et institutions vous permettra de mieux vous orienter. J'insiste ici particulièrement sur le fait qu'il est important que les informations soient également présentées dans les langues d'origine de nos concitoyens immigrants. C'est la raison pour laquelle cet Atlas de l'intégration a été traduit en 7 langues qui représentent les plus grands groupes de la population étrangère à Brühl : turc, russe, grec, polonais, serbo-croate, anglais et français. Cela permettra aussi aux immigrantes et immigrants de longue date ainsi qu'aux immigrants récents qui ne maîtrisent pas encore suffisamment l'Allemand d'utiliser cette brochure et les offres disponibles.

Dans la première partie de l'Atlas de l'intégration, les institutions sont affectées aux différents thèmes, tandis que la deuxième partie contient une liste des institutions avec adresses et offres correspondantes. Les garderies et écoles ont été, étant donné leur grand nombre, présentées séparément. Pour de plus amples informations sur leurs offres dans les domaines de l'éducation et la promotion de la langue, veuillez vous adresser directement à ces institutions. J'espère que le présent Atlas de l'intégration vous facilitera la prise de contact et vous ouvrira des portes.

Votre chargée de l'intégration
Petra Rempe



Verzeichnis der Einrichtungen im Integrationsbereich nach Themenfeldern

List of integration-related facilities according to subject matter

Entegrasyon alanındaki kurumların konu alanlarına göre listesi

Ευρετήριο ιδρυμάτων στο πεδίο ενσωμάτωσης χωρισμένο σε κλάδους θεμάτων

Список организаций и учреждений с разделением по видам работ

Wykaz instytucji integracyjnych według zakresów tematycznych

Popis ustanova u oblasti integracije prema temama

Liste des organismes actifs dans le domaine de l'intégration, classés par champ thématique



1 Sprache

Język
Язык
Dil
Γλώσσα
Language
Langue

Das Erlernen der deutschen Sprache ist die Voraussetzung dafür, sich in Brühl wohl zu fühlen und sich zu integrieren. Daher werden in Brühl viele Sprachkurse für Jung und Alt angeboten. Darüber hinaus gibt es viele andere Aktivitäten, die die Sprachentwicklung unterstützen, wozu auch die zusätzliche Pflege der Herkunftssprache gehört. Angebote dazu bieten auch die KiTas und Schulen (siehe Kapitel 4).

In order to feel at home and become integrated in the City of Brühl, learning the German language is a requirement. Therefore, language courses for young and old are offered by different educational institutions in Brühl. Furthermore, there are many other activities which support learning the German language, but which also include the cultivation of one's native language. Such offers are also provided by day care centres and schools (see Chapter 4).



Brühl'де kendinizi daha rahat hissetmeniz ve uyum sağlayabilmeniz için önkoşulu Almanca'yı öğrenmenizdir. Bundan dolayı Brühl'де çeşitli eğitim kurumlarında gençlere ve yaşlılara yönelik dil kursları verilmektedir. Bunun haricinde, dil gelişimini destekleyici çeşitli aktiviteler de yer almaktadır ki, buna ayrıca ana dilin korunması da dahildir. Bu hususta kreşlerde ve okullarda olanaklar sunulmaktadır (Bakınız, Bölüm 4).

Владение немецким языком – это одна из предпосылок для успешной интеграции и для того, чтобы чувствовать себя комфортно в городе Брюле. Поэтому, городом в разных образовательных учреждениях предлагаются языковые курсы для людей различного возраста. Существует большое количество дополнительных мероприятий для развития языковых навыков, в частности, сюда и относится "уход за языком" страны происхождения. Услуги в данной области предоставляются, в частности, детскими яслями/садами и школами (смотри раздел 4).

Učenje njemačkog jezika je preduslov, da biste se osjećali ugodno u Brühl-u i da biste se bolje uklopili. Stoga se u Brühl-u u raznim obrazovnim ustanovama nude kursevi jezika za mlade i stare. Pored toga postoje mnoge druge aktivnosti, koje potpomažu razvoju jezika. U to spada i dodatna njega maternjeg jezika. Pored toga daju i dječiji vrtići i škole (vidi poglavlje 4).

Η εκμάθηση της γερμανικής γλώσσας είναι η προϋπόθεση για να αισθανεσθε άνετα στο Μπρυλ και για να ενσωματωθείτε. Γι' αυτό το λόγο υπάρχουν σε διάφορα ιδρύματα εκπαίδευσης μαθήματα γλώσσας για νέους και ηλικιωμένους. Εκτός αυτών υπάρχουν πολλές άλλες δραστηριότητες οι οποίες υποστηρίζουν την πρόοδο της γλωσσικής ικανότητας στην οποία ανήκει επίσης η προστασία της γλώσσας προέλευσης. Προσφορές επιπλέον παρέχουν οι παιδικοί σταθμοί και τα σχολεία (ίδε κεφάλαιο 4).

Nauczenie się języka niemieckiego stanowi warunek niezbędny do tego, żeby dobrze się czuć w Brühl i żeby zintegrować się w tym mieście. Z tego względu różne placówki edukacyjne w Brühl proponują kursy języka niemieckiego dla młodzieży i dorosłych. Ponadto oferowane są liczne inne inicjatywy wspierające rozwój znajomości języka, do których należy również dodatkowa pielęgnacja języka ojczystego. Oferty w tym zakresie posiadają również przedszkola i szkoły (patrz rozdział 4).

L'apprentissage de la langue allemande est une condition *sine qua non* pour bien vous sentir et vous intégrer à Brühl. C'est la raison pour laquelle des cours de langue pour jeunes et vieux sont offerts dans divers établissements d'enseignement à Brühl. Il existe par ailleurs un grand nombre d'autres activités qui ont pour but de promouvoir le développement de la langue, dont l'entretien supplémentaire de la langue d'origine. Les garderies et écoles tiennent également des offres correspondantes à votre disposition (cf. Chapitre 4).



Einrichtung

Facility | Kuruluş | Ίδρυμα | Учреждение | Instytucja | Ustanova | Institution

Seite

Page | Sayfa | Σελίδα | Страница | Strona |
Strana | Page

Arbeitskreis Begegnungscafé	38
ARGE Rhein-Erft, Geschäftsstelle Brühl	38
AWO Rhein-Erft e.V. - Fachdienst für Migration und Integration	38
Brühler Initiative für Völkerverständigung	38
Caritasverband für den Rhein-Erft-Kreis e.V. - Beratungsstelle	39
Caritasverband für den Rhein-Erft-Kreis e.V. - Migrationsdienst	39
Frauenforum Brühl e.V.	39
Griechisch-Orthodoxe Kirchengemeinde "Hl. Johannes der Täufer"	40
Islamisches Gemeindezentrum Brühl e.V.	40
Sozialdienst Katholischer Frauen - Familienzentrum - Kindertagesstätte St. Margareta	41
Sozialdienst katholischer Frauen im Rhein-Erft-Kreis e.V. - Esperanza Schwangerschaftsberatung	41
T.D.A.B. e.V. (Dialog Bildungszentrum)	42
Tertia Berufsförderung GmbH & Co KG	42
Volkshochschule Rhein-Erft	42





■ „Wir müssen dafür dankbar sein, durch die
■ Vielfaltigkeit viel erreichen zu können.
■ Die vorhandenen Potenziale müssen ausgenutzt
■ werden.“
■
■
■
■
■
■
■
■
■



2

Bildung, Ausbildung und Arbeit

Образование,
профессиональное
образование и работа

Education, training and
employment

Obrazovanje,
učenje zanata
i rad

Eğitim,
Öğrenim ve İş

Edukacja,
kształcenie i

Education,
formation et
travail

Εκπαίδευση,
μετεκπαίδευση
και εργασία

Der Schlüssel zu einer erfolgreichen Integration ist ein guter Bildungsabschluss und ein gelungener Berufseinstieg. Hierfür müssen früh die Weichen gestellt werden, um den Übergang von der Schule in den Beruf zu erleichtern. In Brühl gibt es verschiedene Einrichtungen, die Jugendlichen wie Erwachsenen zur Seite stehen und diese unterstützen.

The key to successful integration is a good education and a successful start in a career. This course has to be set early in order to facilitate the transition from school to career. In Brühl, there are various institutions which help young people as well as adults in this endeavour.



Başarılı bir entegrasyonun anahtarı, iyi bir eğitimin tamamlanması ve başarıyla mesleğe adım atmaktır. Bu hususta, okuldan mesleğe geçişi kolaylaştırmak için önlemlerin erken alınması gerekmektedir. Brühl'de gençlerin ve yetişkinlerin yanında yer alan ve onları destekleyen çeşitli kurumlar bulunmaktadır.

Το κλειδί για μια επιτυχημένη ενσωμάτωση είναι ένα καλό απολυτήριο εκπαίδευσης και μια επιτυχημένη επαγγελματική αποκατάσταση. Γι' αυτό το σκοπό επιβάλλεται προηγουμένως να τεθούν τα απαραίτητα θεμέλια για την ασφαλή μετάβαση από το σχολείο στο επάγγελμα. Στο Μπρυλ υπάρχουν διάφορα ιδρύματα τα οποία στέκονται δίπλα στους νέους και τους ηλικιωμένους και τους υποστηρίζουν.

Ключом для успешной интеграции является хорошее образование и удачный старт в профессиональную жизнь. Чтобы добиться этого и облегчить переход от школьной скамьи к профессиональной работе, необходимо заранее правильно переводить стрелки. В Брюле существуют разные организации и учреждения, которые помогают при этом как подрастающим, так и взрослым людям.

Klucz do udanej integracji stanowi ukończenie kształcenia i udane wejście w życie zawodowe. Wymaga to dużo wcześniejszego ukierunkowania, które ułatwi późniejsze przejście ze szkoły w życie zawodowe. Miasto Brühl dysponuje różnymi instytucjami, które wspierają i pomagają młodzieży i osobom dorosłym.

Ključ za uspješnu integraciju je dobar završetak obrazovanja i uspješan početak rada u svom zanimanju. Za to se rano mora otvoriti put, da bi se olakšao prelaz od škole do zanimanja. U Brühl-u postoje razne ustanove, koje daju podršku mladima i odraslima i pomažu im.

La clé du succès de l'intégration est une bonne qualification scolaire et un l'accès sans problème à la vie professionnelle. Cela implique qu'on prenne tôt les dispositions nécessaires afin de faciliter la transition de l'école au monde professionnel. Il existe à Brühl différentes institutions dont le but est d'accompagner et d'assister aussi bien les jeunes que les adultes.



Einrichtung

Facility | Kuruluş | Ίδρυμα | Учреждение | Instytucja | Ustanova | Institution

Seite

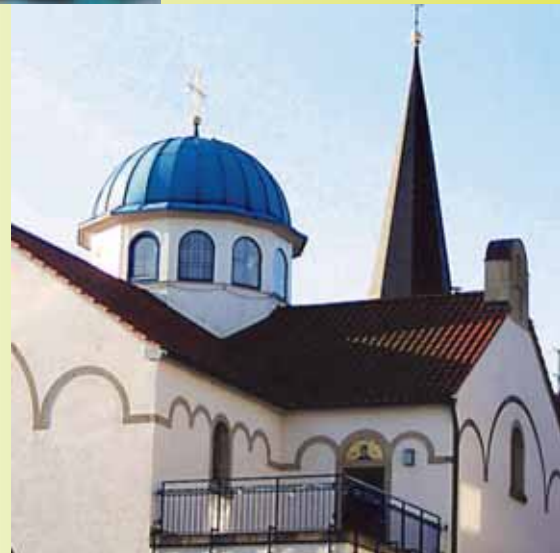
Page | Sayfa | Σελίδα | Страница | Strona | Strana | Page

Agentur für Arbeit Brühl	37
ARGE Rhein-Erft, Geschäftsstelle Brühl	38
AWO Rhein-Erft e.V. - Fachdienst für Migration und Integration	38
Brühler Initiative für Völkerverständigung	38
Caritasverband für den Rhein-Erft-Kreis e.V. - Ambulante Familienhilfe	39
Caritasverband für den Rhein-Erft-Kreis e.V. - Migrationsdienst	39
Dekra Akademie GmbH	39
Frauenforum Brühl e.V.	39
Griechisch-Orthodoxe Kirchengemeinde "Hl. Johannes der Täufer"	40
Islamisches Gemeindezentrum Brühl e.V.	40
Kath. Jugendwerke Rhein-Erft-Kreis e.V. - Jugendmigrationsdienst Rhein-Erft	41
Sozialdienst Katholischer Frauen - Familienzentrum - Kindertagesstätte St. Margareta	41
Sozialdienst katholischer Frauen im Rhein-Erft-Kreis e.V. - Esperanza Schwangerschaftsberatung	41
T.D.A.B. e.V. (Dialog Bildungszentrum)	42
Tertia Berufsförderung GmbH & Co KG	42
Volkshochschule Rhein-Erft	42





„Zusammenleben
+
Akzeptanz
=
Integration“



3

Kultur und Religion

Kultura i religia

Culture et religion

Kültür ve Din

Culture and religion

Kultura i religija

Πολιτισμός και
θρησκεία

Культура и религия

Der interkulturelle und interreligiöse Dialog ist eine bedeutende Säule der Verständigung und des Miteinanders. Der Bedarf, über die andere Kultur und Religion informiert zu werden, ist weiterhin sehr hoch. Daher sind die Kontaktaufnahme und der Besuch gerade der anderen Religionsgemeinschaften wichtig.

Inter-cultural and inter-religious dialogue is an important pillar in the communication and interaction of people. The need to find out information about the other culture and religion is still extremely high. Therefore, it is important to establish contacts and visit especially other religious communities.



Kültürler arası ve dinler arası diyalog anlaşmanın ve birlikte olmanın önemli bir parçasını teşkil etmektedir. Diğer kültür ve dinler hakkında bilgi sahibi olma ihtiyacı halen çok fazladır. Bu sebepten dolayı özellikle diğer dini birliklerin irtibat kurmaları ve ziyaretlerde bulunmaları önemlidir.

Диалог между разными культурами и религиями – одна из важных опор взаимопонимания и обеспечения совместного проживания. До сих пор присутствует потребность проинформироваться о другой культуре, о другой религии. Очень важно, в этой связи, установить контакт с другими религиозными общинами и познакомиться с ними при личном визите.

Dijalog među kulturama i religijama je značajan stup sporazumijevanja i zajedničkog života. Neophodno je da budete informisani i o drugoj kulturi i religiji. Stoga je i važan kontakt i posjeta upravo drugih vjerskih zajednica.

Ο διαπολιτισμικός και ο διαθρησκευτικός διάλογος είναι ένας σημαντικός παράγοντας της κατανόησης και της συναλληλίας. Το προαπαιτούμενο, για να ενημερωθεί κάποιος σχετικά με τον άλλο πολιτισμό και την άλλη θρησκεία, είναι στη συνέχεια πολύ σπουδαίο. Γι' αυτό είναι πολύ σημαντικό η ύπαρξη επαφής και η κατάλληλη επίσκεψη των άλλων θρησκευτικών κοινοτήτων.

Dialog interkulturowy i interreligijny stanowi ważny filar porozumienia i współżycia. Potrzeba informacji o innej kulturze i religii nadal pozostaje bardzo duża. Dlatego tak ważne jest nawiązywanie kontaktów i odwiedzanie innych wspólnot religijnych.

Le dialogue interculturel et interreligieux est un pilier essentiel de la compréhension et de la vie en communauté. Le besoin d'information sur l'autre culture et l'autre religion reste très marqué. La prise de contact et la visite de ces autres communautés religieuses sont donc importantes.



Einrichtung

Facility | Kuruluş | Ίδρυμα | Учреждение | Instytucja | Ustanova | Institution

Seite

Page | Sayfa | Σελίδα | Страница | Strona |
Strana | Page

Akademie der deutsch-türkischen Gemeinde e.V.	37
Alevitische Gemeinde Deutschland e.V.	37
AWO Rhein-Erft e.V. - Fachdienst für Migration und Integration	38
Brühler Initiative für Völkerverständigung	38
Caritasverband für den Rhein-Erft-Kreis e.V. - Migrationsdienst	39
Deutsch-Indische Gesellschaft	39
Griechisch-Orthodoxe Kirchengemeinde "Hl. Johannes der Täufer"	40
Islamisches Gemeindezentrum Brühl e.V.	40
Sozialdienst Katholischer Frauen - Familienzentrum - Kindertagesstätte St. Margareta	41
T.D.A.B. e.V. (Dialog Bildungszentrum)	42
Türkisch-Deutscher Kulturverein	42
Türkischer Kulturverein Brühl	42
Volkshochschule Rhein-Erft	42





4

Integracija i
omladina

Интеграция и
молодежь

Integration und Jugend

Integration and youth

Entegrasyon ve Gençlik

Ενσωμάτωση και
νεότητα

Integracja i młodzież

Intégration et jeunesse

Die Integrationsarbeit ist eine umfassende Aufgabe, an der sich verschiedene private und öffentliche Träger, Initiativen und Vereine beteiligen. Allen Einrichtungen ist die Arbeit für und mit Menschen mit Migrationshintergrund gleich. Einige Träger in Brühl haben diese Zielgruppe besonders im Blickfeld.

Integration work is a comprehensive task in which private and public sponsors, initiatives and associations are involved. All facilities work at the same level for and with citizens with a migration background, and some of the sponsors in Brühl concentrate specifically on the youth.



Entegrasyon,çeşitli özel ve resmi taşıyıcıların, kuruluşların ve derneklerin iştirak ettiği kapsamlı bir görevdir. Tüm kuruluşlar için göçmen kökenli insanlar için ve insanlarla birlikte çalışmak aynıdır. Brühl'deki bazı taşıyıcılar bu hususta yoğun olarak gençlerle ilgilenmektedir.

Η εργασία ενσωμάτωσης είναι μια ευρεία επιχείρηση, στην οποία συμμετέχουν διάφοροι ιδιωτικοί και δημόσιοι φορείς, πρωτοβουλίες και σύλλογοι. Όλοι οι φορείς που εργάζονται για και με ανθρώπους που έχουν προίστορία μετανάστευσης αντιμετωπίζουν όλους με τον ίδιο τρόπο. Ορισμένοι φορείς στο Μπρυλ ασχολούνται εν προκειμένω εντατικά με τους νέους.

Работа в области интеграции - это обширная работа, в осуществлении которой участвуют разные частные и общественные организации, инициативные группы, союзы и общины. Все эти учреждения имеют одинаковую цель – работать для людей и с людьми с миграционным прошлым. Некоторые учреждения в Брюле при этом особое внимание уделяют работе с молодежью.

Praca w zakresie integracji to zadanie bardzo obszerne, w które zaangażowane są różne prywatne i publiczne podmioty odpowiedzialne, inicjatywy i stowarzyszenia. Praca na rzecz i wraz z mieszkańcami o podłożu migracyjnym jest jednakowo ważna dla wszystkich instytucji. Niektóre podmioty w Brühl zajmują się przy tym intensywnie młodzieżą.

Integracioni rad je obiman zadatak, u kojem učestvuju razni privatni i javni nosioci, inicijative i udruženja. Svim ustanovama je rad za ljude i sa ljudima sa migrantskim porijeklom isto važan. Neki nosioci u Brühl-u se pri tome bave intenzivno omladinom.

Le travail d'intégration est une vaste tâche qui implique la participation de divers organes, initiatives et associations privés et publics. Le point commun de toutes ces institutions est le travail pour et avec les concitoyens immigrants. Certains de ces organismes de Brühl s'intéressent particulièrement et intensivement aux jeunes.



Einrichtung

Facility | Kuruluş | Ίδρυμα | Учреждение | Instytucja | Ustanova | Institution

Seite

Page | Sayfa | Σελίδα | Страница | Strona |
Strana | Page

Arbeitskreis Begegnungscafé	38
ARGE Rhein-Erft, Geschäftsstelle Brühl	38
AWO Rhein-Erft e.V. - Fachdienst für Migration und Integration	38
Brühler Initiative für Völkerverständigung	38
Caritasverband für den Rhein-Erft-Kreis e.V. - Ambulante Familienhilfe	39
Caritasverband für den Rhein-Erft-Kreis e.V. - Migrationsdienst	39
Dekra Akademie GmbH	39
Frauenforum Brühl e.V.	39
Internationaler Bund (IB) Verbund Rhein-Erft	40
Islamisches Gemeindezentrum Brühl e.V.	40
Jugendtreff "Hot-Chilli" des ASB Rhein-Erft	40
Kath. Jugendwerke Rhein-Erft-Kreis e.V. - Jugendmigrationsdienst Rhein-Erft	41
Deutscher Kinderschutzbund - OV Brühl	41
Kinder- und Jugendtreff „Klasse“ der Stadt Brühl	41
Sozialdienst Katholischer Frauen - Familienzentrum - Kindertagesstätte St. Margareta	41
T.D.A.B. e.V. (Dialog Bildungszentrum)	42
Tertia Berufsförderung GmbH & Co KG	42
Volkshochschule Rhein-Erft	42





„Wir brauchen Integration,
um alle gemeinsam hier in
Brühl leben zu können.“



5

Sport und Wohnen

Sport et
habitat

Spor ve ikamet

Sport and living

Спорт и проживание

Sport i
stanovanje

Αθλητισμός και
κατοικία

Sport i mieszkanie

Im Sport bietet sich in besonderer Weise die Gelegenheit, sich direkt und aktiv zu beteiligen und gemeinsam zu einem Team zu wachsen. Mit seinen Merkmalen Teamgeist und Fairness bietet er Rahmenbedingungen, die auch die Integration von Migrantinnen und Migranten fördern können. Der Bereich Wohnen spricht darüber hinaus das nachbarschaftliche Miteinander an.

Sport offers the special opportunity of direct and active participation and of growing together into a team. With its attributes of team spirit and fairness, it offers the general conditions also needed to promote the integration of migrants. The topic 'living' addresses neighbourly interaction.



Sporda, özel bir şekilde doğrudan ve aktif bir katılım ve direkt olarak bir takımın içerisinde gelişme olanağı oluşmaktadır. Sahip olduğu takım ruhu ve dürüstlük özellikleriyle göçmenlerin entegrasyonunu da destekleyici çerçeve koşullarını sunmaktadır. İkamet alanı ise, komşuluk birlikteliğini ifade etmektedir.

Με τον αθλητισμό προσφέρεται κατ' εξοχήν η ευκαιρία να λάβει κάποιος μέρος απευθείας και ενεργητικά και να προοδεύσει μαζί μέσα σε μια ομάδα. Με το ευδιάκριτο αθλητικό πνεύμα και με δικαιοσύνη απέναντι στους άλλους προσφέρει πλαίσια όρων οι οποίοι μπορούν να ενισχύσουν την ένταξη των μεταναστριών και μεταναστών. Ο τομέας κατοικία εκφράζει σχετικά μ' αυτά τη μεταξύ των γειτόνων συναντίληψη.

Занимаясь спортом, открывается в особой мере возможность непосредственно и активно участвовать в общественной работе и влиться в коллектив. Качества, проявляющиеся в спорте, такие как товарищеские отношения, честность и благородство, являются рамочными условиями для лучшей интеграции мигрантов. Вопросы, связанные с проживанием, тесно связаны с обеспечением добрососедских отношений.

To właśnie sport w szczególny sposób daje okazję do bezpośredniego i aktywnego uczestnictwa oraz stania się jedną wspólną drużyną. Cechy charakterystyczne dla sportu, takie jak duch zespołowy i zasada uczciwej rywalizacji, zapewniają warunki ramowe, które mogą również przyczynić się do integracji mieszkańców o podłożu migracyjnym. Natomiast dziedzina „mieszkanie” porusza kwestie współżycia sąsiedzkiego.

U sportu se na naročit način nudi mogućnost, da direktno i aktivno učestvujete i da zajedno postanete jedan tim. Obilježja timski duh i fer-plej nude okvirne uslove, koji mogu potpomoći integraciju migrantkinja i migranata. Povrh toga je u oblasti stanovanja bitno susjedsko zajedništvo.

Le sport offre particulièrement la possibilité de participer directement et activement et de former au fil du temps une équipe. Avec ses caractéristiques que sont l'esprit d'équipe et le fair-play, il offre des conditions générales susceptibles de promouvoir l'intégration d'immigrantes et immigrants. Le domaine Habitat aborde en outre la question du bon voisinage.



Einrichtung

Facility | Kuruluş | Ίδρυμα | Учреждение | Instytucja | Ustanova | Institution

Seite

Page | Sayfa | Σελίδα | Страница | Strona | Strana | Page

Baugenossenschaft Brühl e.G.	38
Brühler Turnverein 1879 e.V.	38
Caritasverband für den Rhein-Erft-Kreis e.V. - Migrationsdienst	39
Gebausie - Gesellschaft für Bauen und Wohnen GmbH der Stadt Brühl	40
Kahramanlar e.V. Brühl, Taekwondo, Schwimmen, Aerobic	40
Kath. Jugendwerke Rhein-Erft-Kreis e.V. - Jugendmigrationsdienst Rhein-Erft	41
T.D.A.B. e.V. (Dialog Bildungszentrum)	42
Volkshochschule Rhein-Erft	42



„Wir müssen Aufgaben selbst übernehmen und nicht auf andere warten, was die tun. Das gilt für Vereine usw., aber auch für jeden Einzelnen. Jeder soll aktiv sein in seinem Bereich. Ich denke, so ist die Problematik zu lösen.“



6

Gemeinwesenarbeit

Κοινωνική εργασία

Travail social

Общественная работа

Local community work

Društveni rad

Belediye Çalışmaları

Praca na rzecz wspólnoty

Wohlfahrtsverbände und private Träger bieten die Beratung und Unterstützung für alle in Brühl lebenden Menschen an. Eine erste Kontaktaufnahme hilft dabei, Probleme direkt zu lösen oder an den oder die passende/n Ansprechpartner/in, der oder die in der Herkunftssprache beraten kann, weitergeleitet zu werden.

Welfare associations and private sponsors offer counselling and support for all of the people living in Brühl. An initial contact helps to solve problems directly, or one can be transferred to the right person who can help in the native language.



Sosyal Yardım Dernekleri ve özel taşıyıcılar, Brühl'de yaşayan bütün insanlar için danışmanlık ve destek imkanını sunmaktadır. İlk irtibat, sorunları doğrudan çözmeye veya ana dilinde bilgi verebilecek olan uygun yetkili kişiye yönlendirilmeye yardımcı olmaktadır.

Προνοιακοί σύνδεσμοι και ιδιωτικοί φορείς προσφέρουν τη συμβουλή και υποστήριξη για όλους τους ανθρώπους που ζουν στο Μπρυλ. Μια πρώτη επαφή βοηθά εν προκειμένω να λύνονται προβλήματα απευθείας ή μέσω του/των αρμοδίων, ο/οι οποίοι μπορούν να παράσχουν συμβουλές στη γλώσσα προέλευσης προκειμένου να προωθηθούν για λύση.

Благотворительные и частные организации предлагают консультационные услуги и поддержку всем жителям города Брюля. Вступая с ними в контакт, Вы ускорите непосредственное решение своих проблем. Через эти организации Вы найдете также компетентных людей, которые смогут предоставить Вам консультацию на Вашем родном языке.

Stowarzyszenia opieki społecznej i podmioty prywatne oferują doradztwo i pomoc wszystkim osobom mieszkającym w Brühl. Podczas pierwszego kontaktu można rozwiązać problemy w sposób bezpośredni lub zostać skierowanym dalej do odpowiedniej osoby kontaktowej, która może udzielić porad w języku macierzystym.

Udruženja solidarnosti i privatni nosioci nude savjetovanje i pomoć za sve ljude koji žive u Brühl-u. Prvi kontakti pomažu pri tome, da se problemi direktno riješe ili da se proslijede odgovarajućoj kontakt osobi, koja može savjetovati na maternjem jeziku.

Des associations de bienfaisance et organismes privés offrent conseil et assistance à tous les groupes de la population de Brühl. La première prise de contact aide alors à résoudre directement des problèmes ou à vous renvoyer à l'interlocutrice ou l'interlocuteur compétent capable de vous conseiller dans la langue d'origine.



Einrichtung

Facility | Kuruluş | Ίδρυμα | Учреждение | Instytucja | Ustanova | Institution

Seite

Page | Sayfa | Σελίδα | Страница | Strona | Strana | Page

Amt für Diakonie des Ev. Stadtkirchenverbandes Köln - Beratungsstelle Brühl	37
Arbeiter-Samariter-Bund (ASB) - Beratung und Begleitung für psychisch Kranke	37
Arbeiter-Samariter-Bund (ASB), Regionalverband Erft-Düren e.V.	37
Brühler Tafel	38
Caritasverband für den Rhein-Erft-Kreis e.V. - Ambulante Familienhilfe	39
Caritasverband für den Rhein-Erft-Kreis e.V. - Beratungsstelle	39
Drogenhilfe Köln gGmbH, Beratungsstelle Brühl	39
Familien- und Erziehungsberatung für Wesseling und Brühl	39
Frauenforum Brühl e.V.	39
Kath. Ehe-, Familien- und Lebensberatung Rhein-Erft-Kreis	40
Kleiderstube der Aktion Gemeinsinn	41
Schwangerschaftskonfliktberatung "Donum Vitae" Rhein-Erft e.V. - Außenstelle Brühl	41
Selbsthilfegruppe "Aufwind"	41
Sozialdienst Katholischer Frauen - Familienzentrum - Kindertagesstätte St. Margareta	41
Sozialdienst katholischer Frauen im Rhein-Erft-Kreis e.V. - Esperanza Schwangerschaftsberatung	41
Verbraucherzentrale NRW - Beratungsstelle Brühl	42



Einrichtungen im Integrationsbereich, alphabetisch sortiert



Integration-related facilities, listed alphabetically

Entegrasyon alanındaki kuruluşlar, alfabetik olarak sıralanmış

Εγκαταστάσεις στον τομέα ενσωμάτωσης κατά αλφαβητική σειρά

Алфавитный список организаций и учреждений, работающих в области интеграции

Instytucje integracyjne w kolejności alfabetycznej

Ustanove u oblasti integracije, prema abecedi

Institutions actives dans le domaine de l'intégration, par ordre alphabétique



Einrichtung

Facility | Kuruluş | Ίδρυμα | Учреждение |
Instytucja | Ustanova | Institution

Nr. auf dem Stadtplan

No. on city map | Şehir
planındaki numara | Αρ.
στο χάρτη της πόλης |
Номер на плане города |
Numer na planie miasta |
Broj na planu gradu | Nu-
méro sur le plan de la ville

Agentur für Arbeit Brühl

Wilhelm-Kamm-Straße 1

50321 Brühl

Tel.: 01801/555111

E-Mail: bruehl@arbeitsagentur.de

1

Akademie der deutsch-türkischen Gemeinde e.V.

Kölustraße 17

50354 Hürth

Tel.: 02233/791438

-

Alevitische Gemeinde Deutschland e.V.

Stolberger Straße 317

50933 Köln

Tel.: 0221/9498560

-

Amt für Diakonie des Ev. Stadtkirchenverbandes Köln, Beratungsstelle Brühl

Gartenstraße 5

50321 Brühl

Tel.: 02232/94650

2

Arbeiter-Samariter-Bund (ASB), Regionalverband Erft-Düren e.V.

Am Hahnacker 1

50374 Erftstadt

Tel.: 02235/42084

-

Arbeiter-Samariter-Bund (ASB) - Beratung und Begleitung für psychisch Kranke

Uhlstraße 133

50321 Brühl

Tel.: 02232/5098-79 o. -89

3



Arbeitskreis Begegnungscafé

Gartenstraße 6

50321 Brühl

Tel.: 02232/25209

E-Mail: ifreund@debitel.net

4

Brühler Initiative für Völkerverständigung

Gartenstraße 6

50321 Brühl

Tel.: 02232/22593

E-Mail: BlfV@gm1.de

4

ARGE Rhein-Erft, Geschäftsstelle Brühl

Alte Bonnstraße 2c

50321 Brühl

Tel.: 02232/9461-862

E-Mail: georg.hilger@arge-sgb2.de

5

Brühler Tafel

Liblarer Straße 4

50321 Brühl

Tel.: 0700/50321000

7

AWO Rhein-Erft e.V. -

Fachdienst für Migration und Integration

Nordring 52

50171 Kerpen

Tel.: 02237/2779

E-Mail: iz-info@awo-erft.de

-

Brühler Turnverein 1879 e.V.

Wallstraße 16-20

50321 Brühl

Tel.: 02232/941180

8

Baugenossenschaft Brühl e.G.

Langenackerstraße 53

50321 Brühl

Tel.: 02232/42474

6

Caritasverband für den Rhein-Erft-Kreis e.V.

Reifferscheidstraße 2-4

50354 Hürth

Tel.: 02233/79900

-



**Caritasverband für den
Rhein-Erft-Kreis e.V. -
Ambulante Familienhilfe**

Kölustraße 41-45
50321 Brühl
Tel.: 02232/42099

9

**Caritasverband für den
Rhein-Erft-Kreis e.V. - Migrationsdienst**

Reifferscheidstraße 2-4
50354 Hürth
Tel.: 02233/7990-60
E-Mail: kader@caritas.de

-

Deutsch-Indische Gesellschaft

Geildorfer Straße 33
50321 Brühl
Tel.: 02232/34444

11

**Familien- und Erziehungsberatung
für Wesseling und Brühl**

Gartenstraße 6
50321 Brühl
Tel.: 02232/565991 o. 02236/39470
E-Mail: hschmidt@wesseling.de

4

**Caritasverband für den
Rhein-Erft-Kreis e.V. - Beratungsstelle**

Kölustraße 41-45
50321 Brühl
Tel.: 02232/42098
E-Mail: cbs-bruehl@caritas-rhein-erft.de

9

Dekra Akademie GmbH

Engeldorfer Straße 21
50321 Brühl
Tel.: 02232/945180
E-Mail: hubertus.moehrer@dekra.com

10

**Drogenhilfe Köln gGmbH,
Beratungsstelle Brühl**

Heinrich-Esser-Straße 37
50321 Brühl
Tel.: 02232/1893-0

12

Frauenforum Brühl e.V.

Bonnstraße 7
50321 Brühl
Tel.: 02232/370-137
E-Mail: frauenforum.bruehl@t-online.de

13



**Gebausie-Gesellschaft für Bauen und
Wohnen GmbH der Stadt Brühl**

Theodor-Körner-Straße 21a
50321 Brühl
Tel.: 02232/1578-10

14

Griechische Gemeinde Brühl

Gartenstraße 6
50321 Brühl
02232/47817

4

**Griechisch-Orthodoxe Kirchengemeinde
"Hl. Johannes der Täufer"**

Wallstraße 102
50321 Brühl
Tel.: 02232/47686 (Kirche) o. 22185 (Pfarrer)
E-Mail: orthodox-bruehl@t-online.de

15

**Internationaler Bund (IB)
Verbund Rhein-Erft**

Zum Kuckental 7
50226 Frechen
Tel.: 02234/511-731 o. -722

-

Islamisches Gemeindezentrum Brühl e.V.

Bergerstraße 78
50321 Brühl
Tel.: 02232/12770
E-Mail: bruehlermoschee@netcologne.de

16

**Jugendtreff "Hot-Chilli" des
ASB Rhein-Erft**

Schildgesstraße 112
50321 Brühl
Tel.: 02232/44311

17

**Kahramanlar e.V. Brühl
Taekwondo, Schwimmen, Aerobic**

Jordanstraße 13
50321 Brühl
Tel.: 0178/3757309
E-Mail: kahramanlar-tkd@hotmail.de

18

**Kath. Ehe-, Familien- und
Lebensberatung Rhein-Erft-Kreis**

Schloßstraße 2
50321 Brühl
Tel.: 02232/13196
E-Mail: info@efl-erftkreis.de

19



Kath. Jugendwerke Rhein-Erft-Kreis e.V. Jugendmigrationsdienst Rhein-Erft

An St. Severin 13

50226 Frechen

Tel.: 02234/99959911 o. 0163/8046005

E-Mail: cbs-bruehl@caritas-rhein-erft.de

-

Kinder- und Jugendtreff "Klasse" der Stadt Brühl

St. Albert-Straße 2

50321 Brühl

Tel.: 02232/155452

E-Mail: kj-klasse@schulen-koeln.de

21

Schwangerschaftskonfliktberatung

"Donum Vitae" Rhein-Erft e.V. -

Außenstelle Brühl

Liblarer Straße 10

Tel.: 02271/759390

E-Mail: info@donum-vitae-rhein-erft.de

20

Sozialdienst katholischer Frauen im Rhein-Erft-Kreis e.V. -

Esperanza Schwangerschaftsberatung

Kölnstraße 43

50321 Brühl

Tel.: 02232/213813

9

Deutscher Kinderschutzbund - OV Brühl

Liblarer Straße 10

50321 Brühl

Tel.: 02232/49899

E-Mail: kinderschutzbund-bruehl@t-online.de

20

Kleiderstube der Aktion Gemeinsinn

Kempishofstraße 50

50321 Brühl

22

Selbsthilfegruppe "Aufwind"

Kölnstraße 74-84

50321 Brühl

Tel.: 0163/3363690

E-Mail: aufwind-alzheimer-sh@netcologne.de

23

Sozialdienst Katholischer Frauen - Familienzentrum -

Kindertagesstätte St. Margareta

Mühlenstraße 85a

50321 Brühl

Tel.: 02232/44541

24





-
-
-
- „Ein Baum, der fällt, macht mehr Lärm als ein Wald der wächst.“
- Ich meine mit diesem Sprichwort, dass man nicht auf die
- Minderheiten schauen soll, die Probleme macht, sondern auf die
- Mehrheit, die sich engagiert, viel leistet und gesetzestreu ist.“
-
-
-
-
-
-
-

T.D.A.B. e.V. (Dialog Bildungszentrum)

Böningergasse 21-25

50321 Brühl

Tel.: 02232/411527 o. 0177/8497483

E-Mail: bildungszentrum_dialog@hotmail.de

25

Türkisch-Deutscher Kulturverein

Jordanstraße 3

50321 Brühl

Tel.: 02232/44447

26

Verbraucherzentrale NRW -

Beratungsstelle Brühl

Carl-Schurz-Straße 1

50321 Brühl

Tel.: 02232/48496

E-Mail: bruehl@vz-nrw.de

28

Tertia Berufsförderung GmbH & Co KG

Engeldorfer Straße 21a

50321 Brühl

Tel.: 02232/46562

E-Mail: bruehl@tertia.de

10

Türkischer Kulturverein Brühl

Thüringer Platz 12

50321 Brühl

Tel.: 02236/41448

27

Volkshochschule Rhein-Erft

An der Synagoge 2

50321 Brühl

Tel.: 02232/94507-0

E-Mail: vhs@vhs-rhein-erft.de

29



IV Kindertagesstätten und Schulen

Day care centres and schools

Kreşler ve Okullar

Παιδικοί σταθμοί και σχολεία

Детские сады и школы

Przedszkola i szkoły

Dječiji vrtići i škole

Garderies et écoles



Die Kindertagesstätten und Schulen in Brühl bieten ein breites Spektrum an Sprachförderung und Nachhilfen an. Für mehr Informationen kontaktieren Sie bitte eine Einrichtung in Ihrer Nähe.

The day care centres and schools in Brühl offer a wide range of language improvement classes and tutoring. For more information, please contact a facility in your area.

Brühl'deki kreşler ve okullar dil desteği ve yardımı konusunda geniş bir yelpaze sunmaktadır. Daha fazla bilgi için lütfen yakınınızda yer alan bir kuruluş ile irtibata geçiniz.

Οι παιδικοί σταθμοί και τα σχολεία στο Μπρühl προσφέρουν ένα ευρύ φάσμα ενίσχυσης της γλώσσας και επικουρική βοήθεια. Για περισσότερες πληροφορίες παρακαλούμε επικοινωνήσατε με ένα ίδρυμα που βρίσκεται κοντά σας.

Детские сады и школы города Брюля предлагают широкую гамму мероприятий в области повышения языковых навыков, а также в области репетиторства. За дополнительной информацией обращайтесь, пожалуйста, к соответствующему учреждению в Вашем районе.

Przedszkola i szkoły w Brühl oferują szerokie spektrum kursów językowych i korepetycji. W celu uzyskania dokładniejszych informacji prosimy o kontakt z instytucją, położoną w pobliżu Państwa miejsca zamieszkania.

Dječiji vrtići i škole u Brühl-u nude širok spektar za unaprijeđenje jezika i instrukcije. Za više informacija molimo da kontaktirate ustanovu u Vašoj blizini.

Les garderies et écoles de Brühl offre un vaste spectre d'activités de promotion de la langue et de cours particuliers. Pour de plus amples informations à ce sujet, veuillez prendre contact avec une institution dans votre voisinage.



Evangelische Kindertagesstätten

Protestant day care centres | Protestan Kreşler | Ευαγγελικοί παιδικοί σταθμοί | Детские сады от евангелической церкви | Przedszkola ewangelickie | Evangelistički dječiji vrtići | Garderies protestantes

Evangelische Kindertagesstätte "Unterm Regenbogen"

Mayersweg 10
50321 Brühl
Tel.: 02232/48152
E-Mail: ev-kita-mayersweg@kirche-bruehl.de

1

Evangelischer Kindertagesstätte „Rodderweg“

Rodderweg 70
50321 Brühl
Tel.: 02232/22270
E-Mail: ev-kita-rodderweg@kirche-bruehl.de

2

Katholische Kindertagesstätten

Catholic day care centres | Katolik Kreşler | Καθολικοί παιδικοί σταθμοί | Детские сады от католической церкви | Przedszkola katolickie | Katolički dječiji vrtići | Garderies catholiques

Kath. Kindertagesstätte „St. Heinrich“

Zum Rodderbruch 19a
50321 Brühl
Tel.: 02232/22883
E-Mail: nc-rendandu@netcologne.de

3

Familienzentrum Caritas-Kinderhaus „St. Heinrich“

Rodderweg 270
50321 Brühl
Tel.: 02232/22240
E-Mail: kita-st.heinrich@caritas-rhein-erft.de

4

Kath. Familienzentrum SKF „St. Margareta“

Mühlenstraße 85 a
50321 Brühl
Tel.: 02232/44541
E-Mail: kita.st.margareta@skf-erftkreis.de

5

Kath. Kindertagesstätte „St. Maria Hilf“

Marienstraße 1
50321 Brühl
Tel.: 02232/22491
E-Mail: kiga.heide@pfarrverband-ville.de

6

Kath. Kindertagesstätte „St. Marien“

Waldorfer Straße 18
50321 Brühl
Tel.: 02232/49322
E-Mail: kitastmarien@gmx.de

7

Kath. Kindertagesstätte „St. Matthäus“

St.-Albert-Straße 17
50321 Brühl
Tel.: 02232/22271
E-Mail: kiga.vochem@pfarrverband-ville.de

8



Kath. Kindertagesstätte „St. Pantaleon“

Wehrbachsweg 17
50321 Brühl
Tel.: 02232/32665
E-Mail: mail@kita-st-pantaleon.de

9

Kath. Kindertagesstätte „St. Servatius“

Servatiusstraße 2 c
50321 Brühl
Tel.: 02232/22680
E-Mail: kiga.kierberg@pfarrverband-ville.de

11

Kath. Kindergarten „St. Stephan“

Rheinstraße 67
50321 Brühl
Tel.: 02232/13475
E-Mail: kiga-st.stephan@netcologne.de

13

Kath. Kindertagesstätte „St. Pantaleon“

Am Pastorsgarten 25
50321 Brühl
Tel.: 02232/32108
E-Mail: nc-kathki43@netcologne.de

10

Kath. Kindergarten „St. Severin“

Am Falter 8
50321 Brühl
Tel.: 02232/32106
E-Mail: kiga-st.severin@gmx.de

12

Private Träger

Private sponsors | Özel Taşıyıcılar | Ιδιωτικοί φορείς | Частные организации | Podmioty prywatne | Privatni nosioci | Organismes privés

Elterninitiative Rasselbande e.V.

Hermann-Faßbender-Straße 2 a
50321 Brühl
Tel.: 02232/35628
E-Mail: info@rasselbande-bruehl.de

14

Waldkindergarten-Brühl e.V.

Liblarer Straße 185
50321 Brühl
Tel.: 02232/304423
E-Mail: info@waldkindergarten-bruehl.info

15

Spielgruppe „Miniclub“

Steingasse 2
50321 Brühl
Tel.: 02232/760860 o. 213877

16





Städtische Kindertagesstätten

Municipal day care centres | Devlet Kreşleri | Δημοτικοί παιδικοί σταθμοί | Городские сады | Przedszkola miejskie | Gradski dječji vrtići | Garderies communales

Zertifiziertes Familienzentrum

"Haus für Kinder Vochem"

Merseburger Straße 1

17

50321 Brühl

Tagesstätte:

Tel.: 02232/25912

E-Mail: haus-fuer-kinder-vochem@bruehl.de

Familienzentrum:

Tel.: 02232/503766

E-Mail: ivela-sanchez@bruehl.de

Integrative Kita „Mühlenbach“

Mühlenbach 65

19

50321 Brühl

Tel.: 02232/159778

E-Mail: integrative-kita-muehlenbach@bruehl.de

Kita „Auf der Pehle“

Auf der Pehle 27

21

50321 Brühl

Tel.: 02232/943037

E-Mail: kita-pehle@bruehl.de

Kita "Lessingstraße"

Lessingstraße 26

24

50321 Brühl

Tel.: 02232/46750

E-Mail: kita-lessingstrasse@bruehl.de

Integrative Kita „An der alten Zuckerfabrik“

Sophie-Scholl-Straße 2

50321 Brühl

18

Tel.: 02232/159775

E-Mail: integrative-kita-zuckerfabrik@bruehl.de

Kita "An der Eckdorfer Mühle"

Eckdorfer Straße 37

50321 Brühl

20

Tel.: 02232/500997

E-Mail: kita-eckdorfer-muehle@bruehl.de

Kita "Clemens-August"

Liblarer Straße 16

50321 Brühl

22

Tel.: 02232/760327

E-Mail: kita-clemens-august@bruehl.de

Kita „Im Alten Forsthaus“

Kaiserstraße 29

50321 Brühl

23

Tel.: 02232/943712

E-Mail: kita-altes-forsthaus@bruehl.de

Kita "Wilhelmstraße"

Wilhelmstraße 23

50321 Brühl

25

Tel.: 02232/43712

E-Mail: kita-wilhelmstrasse@bruehl.de



Grundschulen

Primary schools | İlkokullar | Δημοτικά σχολεία | Начальные школы | Szkoły podstawowe | Osnovne škole | Ecoles primaires

Städtische Gemeinschaftsgrundschule Astrid-Lindgren-Schule (OGS)

Rodderweg 93
Tel.: 02232/15540
E-Mail: als@schulen-koeln.de

26

Städtische Gemeinschaftsgrundschule Brühl-Badorf (OGS)

Badorfer Straße 93
Tel.: 02232/1553-0
E-Mail: ggsbadorf@schulen-bruehl.de

27

Städtische Gemeinschaftsgrundschule Martin-Luther-Schule (OGS)

Bonnstraße 52
Tel.: 02232/503020
E-Mail: mls@schulen-bruehl.de

28

Städtische Gemeinschaftsgrundschule Melanchthon-Schule (OGS)

Kaiserstraße 158
Tel.: 02232/503030
E-Mail: melanchthonschule@web.de

29

Städtische Katholische Grundschule Barbara-Schule

Mühlenbach 65
Tel.: 02232/1551-0
E-Mail: barbaraschulebruehl@t-online.de

30

Städtische Katholische Grundschule Brühl-Pingsdorf

Hüllenweg 5
Tel.: 02232/1552-0
E-Mail: kgspingsdorf@schulen-bruehl.de

31

Städtische Katholische Grundschule Brühl-Vochem (OGS)

St.-Albert-Straße 2
Tel.: 02232/1555-0
E-Mail: info@schulevochem.nw.lo-net2.de

32

Städtische Katholische Grundschule St.-Franziskus-Schule (OGS)

An der Synagoge 1
Tel.: 02232/15570
E-Mail: st.-franziskus@schulen-bruehl.de

33

Pestalozzi-Schule - Förderschule der Stadt

Kölnstraße 85
Tel.: 02232/1556-0
E-Mail: pestalozzi@schulen-koeln.de

34



Weiterführende Schulen

Secondary schools | Tali Okullar | Άλλων βαθμίδων σχολεία | Школы для средних и старших классов | Szkoły ponadpodstawowe | Srednje škole | Ecoles secondaires

Clemens August Schule - Städtische Gemeinsch. Hauptschule

Clemens-August-Straße 33

Tel.: 02232/504030

E-Mail: 141483@schule-nrw.de

35

Erich-Kästner Realschule

Römerstraße 294

Tel.: 02232/500610

E-Mail: realschule.bruehl@web.de

36

Gesamtschule

Otto-Wels-Straße 1

Tel.: 02232/18120

E-Mail: sekretariat@gesamtschule-bruehl.de

37

Elisabeth-von-Thüringen-Realschule

Richard-Bertram-Straße 19

Tel.: 02232/45529 o. 44421

E-Mail: evt-bruehl@schulen-koeln.de

38

Erzbischöfliches St. Ursula Gymnasium

Kaiserstraße 22

Tel.: 02232-70707

E-Mail: stursulabruehl@netcologne.de

39

Max-Ernst-Gymnasium

Rodderweg 66

Tel.: 02232/92313-0

E-Mail: info@meg-bruehl.de

40

Sonstige Schulen

Karl-Schiller-Schule

Berufskolleg des Rhein-Erft-Kreises

Bonnstraße 200

Tel.: 02232/76210

E-Mail: 175560@schule.NRW.de

41

Europäische Fachhochschule (EUFH)

Kaiserstraße 6

Tel.: 02232/56730

www.eufh.de

42

Maria-Montessori-Schule

Förderschule des Rhein-Erft-Kreises

Bergstraße 58

Tel.: 02232/27041

E-Mail: info@maria-montessori-schule.de

43



V Städtische Einrichtungen und Behörden

Municipal institutions and authorities

Devlet kuruluşları ve resmi daireler

Δημοτικά ιδρύματα και υπηρεσίες

Городские учреждения и ведомства

Miejskie instytucje i urzędy

Gradske ustanove i službe

Organismes et autorités administratives communales



Die städtischen Einrichtungen und Behörden stehen allen Menschen in Brühl offen. Bei Fragen oder Anregungen können Sie die entsprechenden Stellen kontaktieren oder aufsuchen.

The municipal institutions and authorities in Brühl are open to everyone. For questions or suggestions, you can contact or visit the appropriate office.

Devlet kuruluşlarının ve resmi dairelerin kapıları Brühl'deki tüm insanlar için açıktır. Sorularınız veya önerileriniz için ilgili yerler ile irtibata geçebilirsiniz veya onları arayabilirsiniz.

Τα δημοτικά ιδρύματα και οι υπηρεσίες είναι ανοιχτές για όλους τους ανθρώπους στο Μπρühl. Για ερωτήσεις και πρωτοβουλίες μπορείτε να επικοινωνείτε με τις αρμόδιες υπηρεσίες αυτοπροσώπως ή με άλλο τρόπο.

Городские учреждения и ведомства открыты для всех жителей города Брюля. Если у Вас имеются вопросы или замечания, то можете установить контакт с соответствующим компетентным ведомством или обращаться туда лично.

Miejskie instytucje i urzędy są otwarte dla każdego w Brühl. W przypadku jakichkolwiek pytań bądź sugestii mogą Państwo skontaktować się z odpowiednią placówką lub odwiedzić ją osobiście.

Gradske ustanove i službe otvorene su za sve ljude u Brühl-u. U slučaju da imate pitanja ili poticaje možete stupiti u kontakt sa odgovarajućim službama.

Les organismes et autorités administratives communales sont ouverts à toute la population de Brühl. Pour toute question ou suggestion, n'hésitez pas à contacter ou visiter le bureau compétent.



Amtsgericht Brühl

Balthasar-Neumann-Platz 3
50321 Brühl
Tel.: 02232/709-0
E-Mail: Poststelle@ag-bruehl.nrw.de

1

Ausländerbeirat

Uhlstraße 3
50321 Brühl
Tel.: 02232/79-2120

2

Ausländerbehörde des Rhein-Erft-Kreises

Willy-Brandt-Platz 1
50126 Bergheim
Tel.: 02271/83-0

-

Bewährungshilfe Brühl

Römerstraße 148
50321 Brühl
Tel.: 02232/9391-30

3

Deutsche Post AG Hauptpostamt

Wilhelm-Kamm-Straße 2
50321 Brühl
Tel.: 01802/3333

4

Familienkasse (Kindergeldkasse)

Alte Bonnstraße 2c
50321 Brühl
Tel.: 0180/1546337(Kinder)
0180/19245864 (Zahlung)

5

Finanzamt Brühl

Kölstraße 104
50321 Brühl
Tel.: 02232/703-0

6

Gesundheitsamt des Rhein-Erft-Kreises

Willy-Brandt-Platz 1
50126 Bergheim
Tel.: 02271/83-4530

-

Polizeiwache Brühl

Wilhelm-Kamm-Straße 49
50321 Brühl
Tel.: 02232/1806-0

7

Regionale Schulberatungsstelle

Richard-Bertram-Straße 79
50321 Brühl
Tel.: 02232/96950
E-Mail: rsb-hbz@rhein-erft-kreis.de
<http://www.rhein-erft-kreis.de>

8



**Stadt Brühl,
Frauenbeauftragte**

Steinweg 1
Tel.: 02232/79-2250
E-Mail: kvbothmer@bruehl.de

9

**Stadtverwaltung Brühl,
Integrationsbeauftragte**

Steinweg 1
50321 Brühl
Tel.: 02232/79-4340
E-Mail: premppe@bruehl.de

9

**Stadtverwaltung Brühl,
Kunst- und Musikschule**

Liblarer Straße 12-14
50321 Brühl
Tel.: 02232/508010 o. -11

10

**Stadtverwaltung Brühl,
Abteilung Soziales**

Steinweg 1
50321 Brühl
Tel.: 02232/79-4300
E-Mail: arampe@bruehl.de

9

**Stadtverwaltung Brühl,
Stadtbücherei**

Carl-Schurz-Straße 24
50321 Brühl
Tel.: 02232/1562-0 o. -15

11

**Stadtverwaltung Brühl, Bürgerberatung -
Ausländerangelegenheiten**

Steinweg 1
50321 Brühl
Tel: 02232/79-3600

9

**Stadtverwaltung Brühl,
Jugendamt**

Steinweg 1
50321 Brühl
Tel.: 02232/79-4600
E-Mail: Ischmitz@bruehl.de

9

Schulamt des Rhein-Erft-Kreises

Willy-Brandt-Platz 1
50126 Bergheim
Tel.: 02271/83-4005

-

**Stadtverwaltung Brühl,
Fachbereich Kultur, Schule und Sport**

Steinweg 1
50321 Brühl
Tel.: 02232/79-3180
E-Mail: dnahlik@bruehl.de

9

Stadtwerke Brühl GmbH

Engeldorfer Straße 2
50321 Brühl
Tel.: 02232/702-100

12



Notizen | Notes | Notlar | Σημειώσεις | Пометки | Notatki | Bilješke | Notes

This image shows a blank sheet of white paper with horizontal blue ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There is no handwriting or other markings on the paper.

Notizen | Notes | Notlar | Σημειώσεις | Пометки | Notatki | Bilješke | Notes

VI

Stadtplan

Legende

Legend | İzaretlerin izahı | Υπόμνημα | Экспликация | Legenda |
Legenda | Légende

5

43

12



